



A
CONEY
ISLAND
OF
THE
MIND

心灵的科尼岛

[美] 劳伦斯·费林盖蒂 — 著
Lawrence Ferlinghetti

上海译文出版社

黄灿然 — 译

**A
CONEY
ISLAND
OF
THE
MIND**

心灵的科尼岛

.....

[美] 劳伦斯·费林盖蒂 — 著
Lawrence Ferlinghetti

黄灿然 — 译

图书在版编目(CIP)数据

心灵的科尼岛 / (美) 费林盖蒂 (Lawrence Ferlinghetti) 著;

黄灿然译. —上海: 上海译文出版社, 2017.8

书名原文: A Coney Island of the Mind

ISBN 978-7-5327-7475-3

I. ①心… II. ①费…②黄… III. ①诗集—美国—

现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 091282 号

A CONEY ISLAND OF THE MIND

by Lawrence Ferlinghetti

Copyright © 1958 by Lawrence Ferlinghetti

Copyright © 1955 by Lawrence Ferlinghetti

Published by arrangement with City Lights Books

through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese edition copyright © 2017 by Shanghai Translation Publishing House

All rights reserved.

图字: 09-2013-935 号

心灵的科尼岛

A Coney Island of the Mind

Lawrence Ferlinghetti

[美] 劳伦斯·费林盖蒂 著

黄灿然 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 陈飞雪

装帧设计 周安迪

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海市印刷四厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 4.75 插页 2 字数 21,000

2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-7475-3/I · 4563

定价: 30.00 元

本书中文简体字专有权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-59886521

献给 K.

目 录

心灵的科尼岛

1

口头信息

59

选自《消逝的世界的图像》(1955)

113

心灵的科尼岛

诗集名是从亨利·米勒的《进入夜生活》摘取的。虽然脱离上下文，却能表达我对写这些诗时的感受——仿佛它们总体上形成了某种心灵的科尼岛，某种灵魂的马戏团。

—

在戈雅最伟大的场面里我们似乎看见

刚好第一次

获得“受苦的人类”

这个称号时的

世界人民

他们在纸上痛苦地扭动

名副其实置身于

逆境的愤怒中

堆积起来

在水泥似的天空下与婴儿和刺刀

一起呻吟

在一幅由枯萎的树木

弯腰的雕像蝙蝠翅膀和喙

光滑的绞架

尸首和食肉公鸡

和“灾难的想象力”的

所有

惨叫的最后怪兽构成的抽象风景中

他们是如此血腥地真实

仿佛他们依然存在

他们确实依然存在

只不过风景改变了

他们依然沿着道路排列着

道路上横行着外籍军团人员

假想的敌人和发疯的趾高气扬者

我们是同样的人民

只不过更远离家园

在五十条车道宽的高速公路上

在一片混凝土大陆上

乏味的广告牌把这大陆隔成一格格

说明种种弱智的幸福幻觉

那风景显示少了些死囚押送车

但多了有毒瘾的市民

坐在色彩鲜丽的汽车里

他们拥有奇奇怪怪的车牌

和发动机

它们吞噬美国

二

扬帆穿过民众的海峡
我们看见象征的群鸟
在我们头顶上尖啸
而热切的鹰盘旋着
浴缸里的大象们
从我们身边漂流向大海
弹拨着弯曲的曼陀林
用它们的耳朵做担保来维持往昔的光荣
而爱国的娘儿们
别着纸罍粟花
吃着夹心软糖
沿着海岸奔跑
在我们背后哀号
而当我们把自己捆绑在桅杆上
用口香糖塞住耳朵
高山上临死的猴子
却哼起低沉的歌
欢愉的母牛飞离
唱起雅典人的国歌
当它们的荚果变成郁金香

而来自赫利俄斯的直升机
飞越我们头顶
空投从洛杉矶到天堂的
免费火车票
承诺自由选举
因此
我们又一次升起桅杆
乘坐那艘黑船
又一次出发
航行在颠簸的大海上
满载着被解放的纯洁处女们
和读《瓦尔登湖》的扔铁饼者
但是
在抵达那个伟大的
美利坚半民主国的
陌生市郊海岸之后不久
便都面面相觑
带着轻微的吃惊
在达里恩一个山峰上
沉默无语

三

诗人那下流地看事物的眼睛

看见这圆形世界的表面

 连同其酒醉的屋顶

 和晒衣绳上的木鸟

 连同其黏土男性和女性

 及其灼热大腿和玫瑰花蕾乳房

 在折叠床上

连同其充满神秘的树林

连同其星期天公园和无语的雕像

连同其美国

 及其鬼城和空荡荡的埃利斯岛们

连同其超现实风景,包括

 没头脑的牧场

 超级市场的郊区

 蒸汽供暖的墓园

 宽银幕立体电影的神圣日子

 和抗议的大教堂

一个防吻的世界,充满塑料马桶座圈月经棉塞和出租车

 被下了迷药的商店牛仔和拉斯维加斯处女

 被脱离关系的印第安人和电影映前广告的主妇

非天主教徒的参议员和基于良心的非拒服兵役者
和所有其他因太成真而误落在
日光浴者中间的
修剪过的
移民梦的致命碎片

四

一个超现实年份

充满着胸前背后挂广告标语者和日光浴者

死向日葵和活电话

顺服的政客和党鞭们

如常在他们那些

大篷马戏场里表演

翻筋斗者和人肉炮弹

在空中纵横如叫喊声

这时某个冷酷的小丑

按了按一个不能吃的蘑菇按钮

于是一个听不见的星期天炸弹

落下

冷不防击中在高尔夫球场第十九球穴区

祈祷的总统

啊那是春天

充满毛皮叶和钴花

当凯迪拉克牌汽车雨点般落在树林间

疯狂地淹没一片片草地

从每一团再造云里

掉下一批批由无辜丸的长崎生还者

构成的无翼群众

装满我们骨灰的

迷失的茶杯

一个个漂流而过

五

在永生期间某个时刻

一些家伙现身

其中一个

现身特别晚的

是某种木匠

来自某个像加利利那种

四方形的地方

他开始哀号

宣称他知道谁是天堂

和人间的

创造者

还说那只

实际上把十字架压在我们身上的猫

是他爹

不仅如此

他还说

这一切都已写在

某些卷轴型的羊皮纸上

在很久以前

被某些信徒遗留在死海附近
某些地方
而你哪怕是
用两千年左右的时间
或者更准确些
至少用一千九百四十七年
也找不到
它们
而即便是那时
也没人真正相信它们
或就此而言
相信我

你很热
他们对他说
于是他们使他凉下来
他们把他伸展在树上去凉

这之后大家都
总是用他被吊在
这棵树上